

زندگی این بود؟ چه بهتر دوباره!

(به خود رسیدن)

خاطرات یک روان پزشک

ویب مد : اروین دی. یالوم

مترجم: مرجان معتمد حسینی (ته آورده)

۱۵۹۹۵۹۴



سرشناسه: یالوم، اروین دی. ۱۹۳۱ - م.

Yalom, Irvin D

عنوان و نام پدیدآور: زندگی این بود؟ چه بهتر، دوباره خاطرات یک روان پزشک (به خود رسیدن) / نویسنده اروین دی یالوم؛ ترجمه مرجان معتمد حسینی.

مشخصات نشر: تهران: نوای مکتوب،

مشخصات ظاهری: ۲۲۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۳۹۷-۵-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Becoming Myself: A Psychiatrist's Memoir

موضوع: یالوم، اروین دی. ۱۹۳۱ - م. - بهداشت روانی

Yalom, Irvin D. — Mental health

موضوع: روان پزشکان — ایالات متحده — سرگذشتنامه

Psychiatrists — United States — Biography

موضوع: روان درمانی — گذشتنامه

شناسه افزوده: معتمد حسینی، مرجان، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ / ۵۲ / RC۳۳۹

رده بندی دیویی: ۶۱۹ / ۲ / ۸۹

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰

نام کتاب: زندگی این بود؟ چه بهتر، دوباره

نویسنده: اروین دی. یالوم

مترجم: مرجان معتمد حسینی (به آورد)

طراح جلد: پیمان صفائی تهرانی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۳۹۷-۵-۲

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۷

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

ناظر فنی: سید محمد بنی هاشمی خامنه



کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است.

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۷۹۴۱۵

قیمت: ۴۴۰۰۰ تومان

فهرست

۵	سخن متحکم
۹	فصل اول: تولد همدلی
۱۲	فصل دوم: در جستجوی یک راهنما
۱۹	فصل سوم: فطرت خونگرم برود
۲۴	فصل چهارم: دور خردگشایی
۳۴	فصل پنجم: کتابخانه، "الف" تا "ی"
۳۹	فصل ششم: جنگ مذهبی
۵۴	فصل هفتم: یک جوانک قمارباز
۵۹	فصل هشتم: تاریخچه‌ی مختصری من باب هشتم
۶۷	فصل نهم: میز قرمز
۷۶	فصل دهم: ملاقات با ماریلین
۸۳	فصل یازدهم: ایام کالج
۹۸	فصل دوازدهم: ازدواج با ماریلین
۱۰۳	فصل سیزدهم: اولین بیمار روان‌رنجور من
۱۰۷	فصل چهاردهم: دوران انترنی: دکتر بلک‌وود مرموز
۱۱۴	فصل پانزدهم: سال‌های سپری شده در جانز هاپکینز
۱۳۹	فصل شانزدهم: مأموریت به بهشت
۱۵۲	فصل هفدهم: به ساحل رسیدن
۱۷۶	فصل هجدهم: یک سال در لندن
۱۸۷	فصل نوزدهم: حیات کوتاه و پر کشمکش گروه مواجهه

- ۱۹۳ فصل بیستم: اقامت موقت در وین
- ۲۰۲ فصل بیست و یکم: هر روز کمی نزدیک‌تر می‌شود
- ۲۱۰ فصل بیست و دوم: آکسفورد و سکه‌های جادویی آقای اِسفیکا
- ۲۱۸ فصل بیست و سوم: آگزیستانسیال‌درمانی
- ۲۳۲ فصل بیست و چهارم: مواجهه با مرگ با رولو می
- ۲۴۱ فصل بیست و پنجم: مرگ، آزادی، انزوا و معنا
- ۲۴۷ فصل بیست و ششم: گروه‌های بیماران تحت بستری و پاریس
- ۲۵۵ فصل بیست و هفتم: گذری به هند
- ۲۶۹ فصل بیست و هشتم: ژاپن، چین، بالی و جلاد عشق
- ۲۸۷ فصل بیست و نهم: وقتی نیچه گریست
- ۳۰۲ فصل سیام: دروغ‌گویی روی مبل
- ۳۰۹ فصل سی و یکم: ماما و پایان زندگی
- ۳۲۱ فصل سی و دوم: باب یونانی شدن!
- ۳۳۱ فصل سی و سوم: نعمت درمان
- ۳۴۰ فصل سی و چهارم: دو سال با شوینده و
- ۳۴۷ فصل سی و پنجم: خیره به خورشید
- ۳۶۴ فصل سی و ششم: آثار پایانی
- ۳۷۵ فصل سی و هفتم: آه‌آه! نوشتار درمانی!
- ۳۸۰ فصل سی و هشتم: زندگی من در گروه‌ها
- ۳۹۶ فصل سی و نهم: من باب آرمانی‌سازی
- ۴۱۱ فصل چهل‌ام: تازی‌کاری در پیر شدن و کهن‌سالی
- ۴۲۳ سپاسگزاری‌ها
- ۴۲۴ درباره‌ی نویسنده

اینی که هستم نبودم:

اگر مادرم، خانم "منیژه نیک‌قلب"، علاوه بر جسم بخشی به من، روح بخش من نبود؛
اگر نیمه‌ی بهتر وجودم، آقای "مهرداد باقری"، همراه و شریک زندگی‌ام، استاد بزرگ من نبود.

سخن مترجم:

کتابی که در دست دارید، زیر نظر مستقیم دکتر یالوم و طی مکاتبات فراوان میان مترجم و ایشان، ترجمه شده است و علی‌رغم تلاش‌ها و پیگیری‌های فراوان ناشر محترم، مدافع دای خرد حق ترجمه به صورت قانونی به علت پاره‌ای از مشکلات در قرارداد منتهی شده است. گرچه در نهایت ایشان با سخاوت تمام نه تنها موافقت ضمنی خود را از باب چاپ و نشر این کتاب اعلام کردند، بلکه برای مترجم، در کنار آرزوی خیر، تشوئه نام‌های هم فرستادند.

عنوان این کتاب که در اصل "Becoming Myself" می‌باشد، انتخاب خود نویسنده نیست و ایشان بارها اظهار داشته‌اند که اگر می‌شد، این عنوان را تغییر می‌دادند و اگر به ناچار نبود، تن به انتخاب نامش را می‌دادند. عنوان انتخابی ایشان جمله‌ای از نیچه بود که بارها چراغ روشن‌گر راه زندگی‌شان بوده است:

"زندگی این بود؟ چه بهتر، دوباره!"

در نتیجه، نه تنها در ترجمه‌ی فارسی این اثر، بلکه در اغلب ترجمه‌های این اثر به زبان‌های دیگر، از سوی نویسنده این تغییر نام صورت پذیرفته است. عنوان دوم کتاب، یعنی "به خود رسیدن" نیز زیر نظر ایشان ترجمه‌ی صحیح عنوان اصلی قلمداد شده است. به گفته‌ی ایشان منظور از این عنوان "یالوم شدن" یا "من شدن" یا امثالهم نبوده است؛ بلکه در مفهومی عام، دست یافتن به شخصیت خود و به بیانی دیگر یافتن مسیر مختص به هر کس می‌باشد.

در همین راستا برای ایجاد تطابق میان فرهنگ ما و دکتر یالوم و در نتیجه، حفظ تمام و کمال اثر در پروسه‌ی ترجمه، باورقی‌هایی اضافه شدند تا روشنگر راه باشند و نیازی به اصلاح ارشادی و فرهنگی در این اثر دیده نشود. پس اثری که در دست دارید عین اثر اصلی است؛ گرچه به ضمّ اضافات و صدالبته بدون حذفیات! امید است که مقبول پسند شما خواننده‌ی محترم نیز بیفتد.

مرجان معتمد حسینی

www.ketab.ir